

Leseprobe aus:

Houellebecq
Wiedergeburt

(Seite 6 - 13)



Les lampes

Les lampes disposées en rampe centrale au plafond de la rame de TGV ressemblaient aux pas d'un animal géométrique – un animal créé pour édifier l'homme.

Les pattes de l'animal étaient des rectangles aux coins légèrement arrondis; elles s'espaciaient avec régularité, comme des traces. De temps à autre une forme ronde s'intercalait entre les traces de pas – comme si l'animal, telle une mouche géante, avait irrégulièrement apposé sa trompe sur le plafond.

De tout cela émanait, il faut bien le dire, une vie assez inquiétante.

Die in einer Reihe mittig an der Waggondecke im Hochgeschwindigkeitszug angebrachten Lampen sahen aus wie die Tritte eines geometrischen Tieres – eines Tieres, geschaffen, um dem Menschen Licht zu spenden.

Die Pfoten dieses Tieres waren leicht abgerundete Rechtecke; sie folgten einander regelmäßig, wie Spuren. Von Zeit zu Zeit schob sich eine runde Form zwischen die Trittspuren – als hätte das Tier wie eine Riesenfliege in unregelmäßigen Abständen den Rüssel an die Decke gesetzt.

All dies, das muss man wirklich sagen, strahlte eine ziemlich beunruhigende Lebendigkeit aus.

Station Boucicaut. Une lumière liquide coulait sur les voûtes de carrelage blanc ; et cette lumière semblait – paradoxe atroce – couler vers le haut.

A peine installé dans la rame, je me sentis obligé d'examiner le tapis de sol – un tapis de caoutchouc gris, parsemé de nombreuses rondelles. Ces rondelles étaient légèrement en relief ; tout à coup, j'eus l'impression qu'elles respiraient. Je fis un nouvel effort pour me raisonner.

Metrostation Boucicaut. Flüssiges Licht floss über die weißen Kachelgewölbe; und dieses Licht schien – schauerhaftes Paradoxon – nach oben zu fließen.

Kaum saß ich im Waggon, fühlte ich den Zwang, den Bodenbelag zu untersuchen – eine graue Gummischicht mit zahlreichen Ringen. Diese Ringe schienen leicht erhaben zu sein; auf einmal war mir, als würden sie atmen. Ich machte eine erneute Anstrengung, Vernunft anzunehmen.

Les informations se mélangent comme des aiguilles

Versées dans ma cervelle

Par la main aveugle du commentateur ;

J'ai peur.

Depuis huit heures, les déclarations cruelles

Se succèdent dans mon récepteur ;

Très haut, le soleil brille.

Le ciel est légèrement vert,

Comme un éclairage de piscine ;

Le café est amer,

Partout on assassine ;

Le ciel n'éclaire plus que des ruines.

Die Nachrichten vermischen sich wie Nadeln
In mein Gehirn geschüttet
Von der blinden Hand des Sprechers;
Ich habe Angst.
Seit acht Uhr nichts als Grausamkeiten
In meinem Apparat;
Sehr weit oben strahlt die Sonne.

Der Himmel ist leicht grün,
Wie Schwimmbadbeleuchtung;
Der Kaffee ist bitter,
Überall wird gemordet;
Der Himmel beleuchtet nur noch Ruinen.